

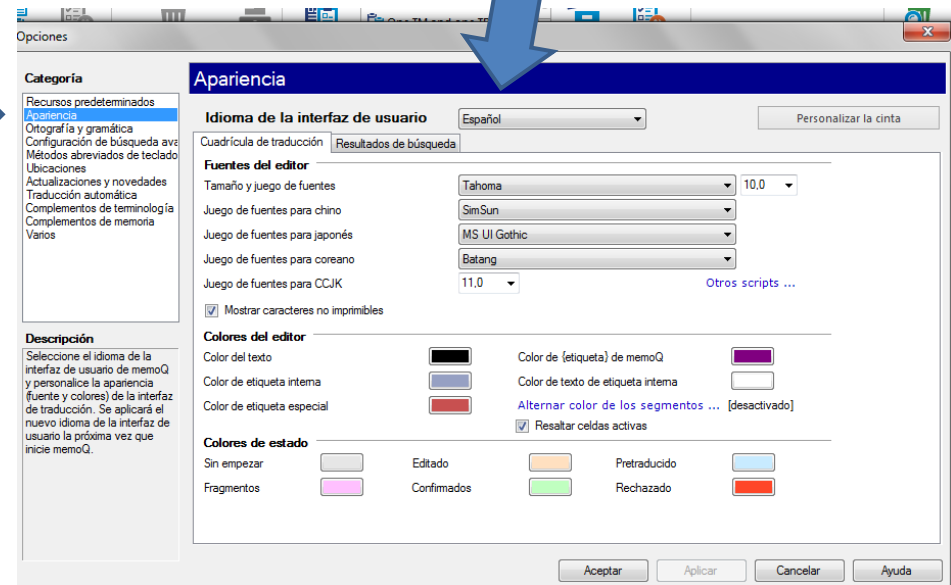
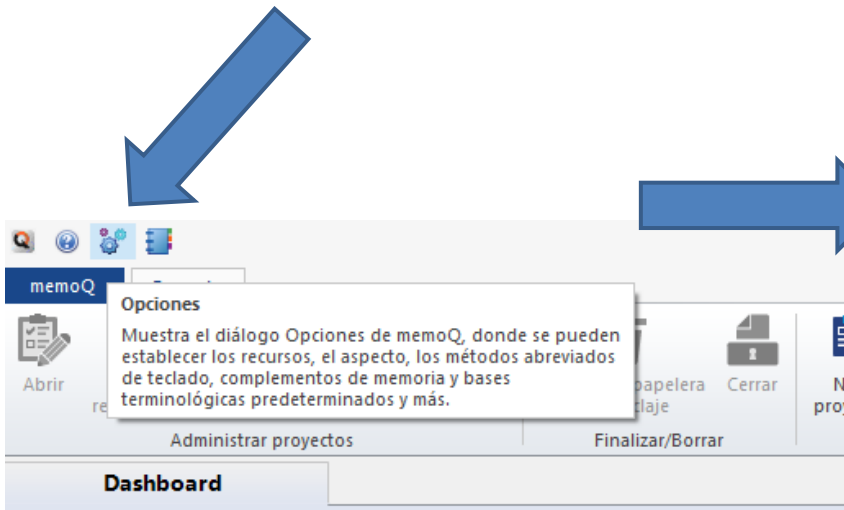
INTRODUCCIÓN A MEMO Q



1. Cambiar el idioma de la interfaz

2

- ❑ Opciones > Apariencia > Idioma.
- ❑ También se puede personalizar la cinta.



2. Los proyectos de MemoQ

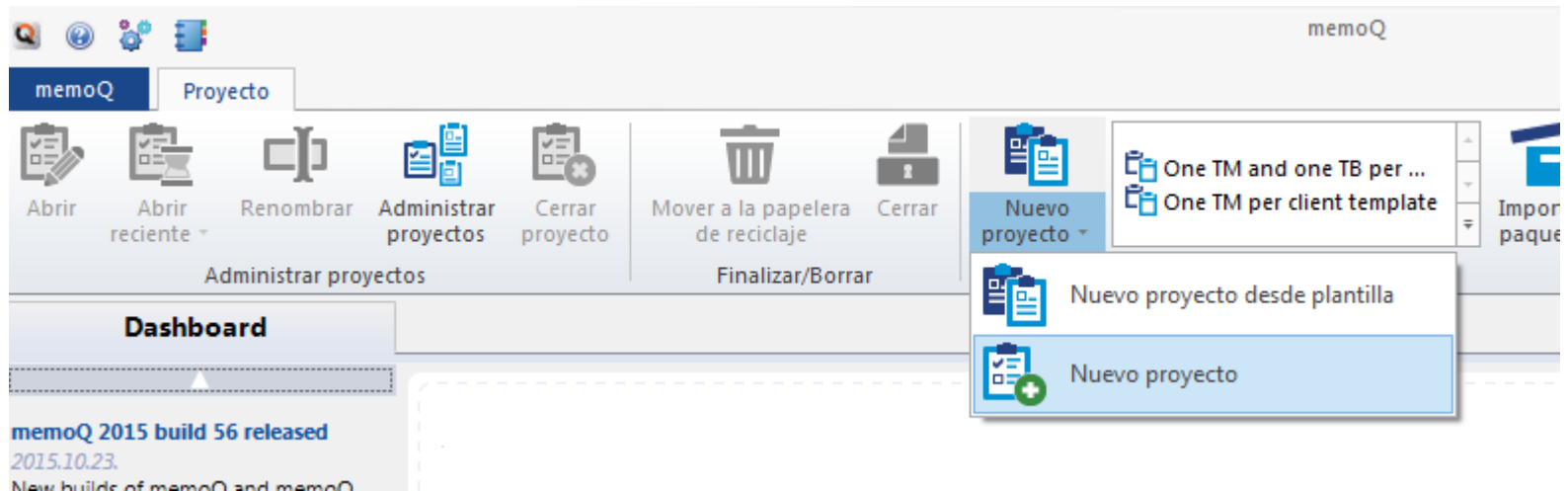
3

- Documentos de traducción.
- Corpus LiveDocs.
- MT.
- Bases terminológicas.
- Ajustes.
- Sugerencias.

3. Crear un nuevo proyecto

4

- Crear un proyecto.
 - ▣ En el Dashboard aparece la lista de proyectos, la licencia y los principales comandos.
 - ▣ Nuevo proyecto > Nuevo proyecto.



3. Crear un nuevo proyecto

5

- Completar la información > Siguiente

Nuevo proyecto de memoQ

Información del proyecto
Aquí puede especificar las propiedades del proyecto nuevo:
nombre, idiomas de origen y de destino, etc.

Nombre: Nutrition - TAO

Idioma de origen: Inglés Idioma de destino: Español

Proyecto: Cliente:

Especialidad: Tema:

Descripción:

Directorio del proyecto: D:\Isabel\Documents\Mis proyectos de memoQ\Nutrition - TAO

Creado por: TOA Creado el: lunes, 02 de noviembre de 2015

Fecha límite: 02/11/2015 16:50

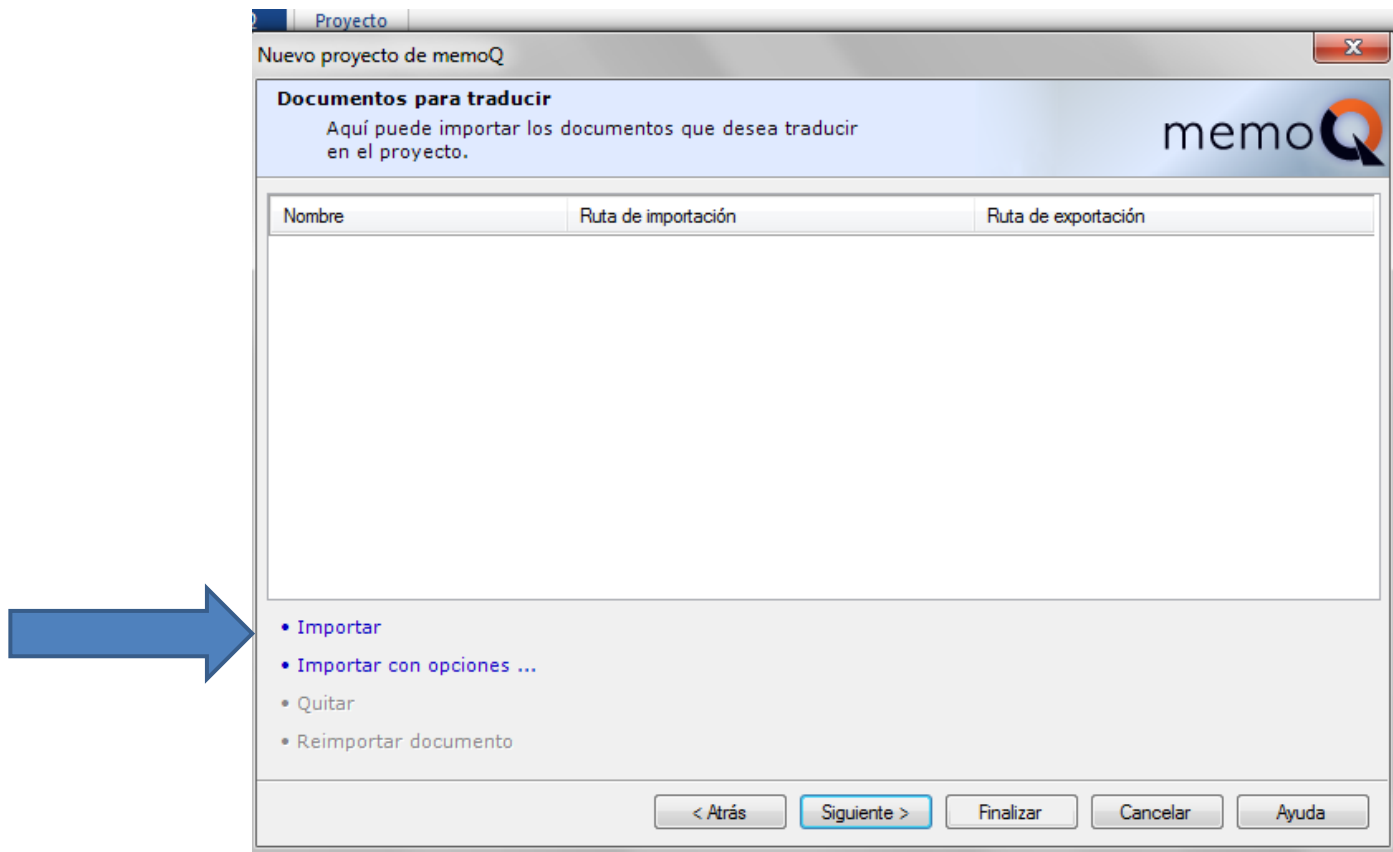
Registrar historial de versiones de los documentos para traducir
 Crear una entrada en Language Terminal para este proyecto
 Conectar a un origen de contenido

< Atrás Siguiente > Finalizar Cancelar Ayuda

3. Crear un nuevo proyecto

6

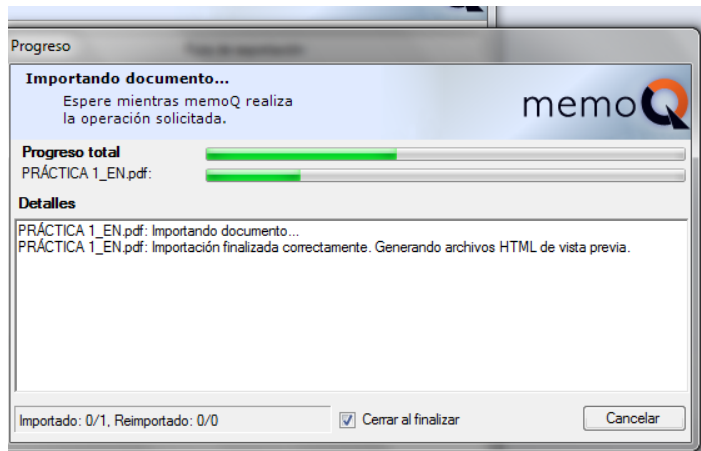
- Insertar los documentos a traducir (clic en Importar).



3. Crear un nuevo proyecto

7

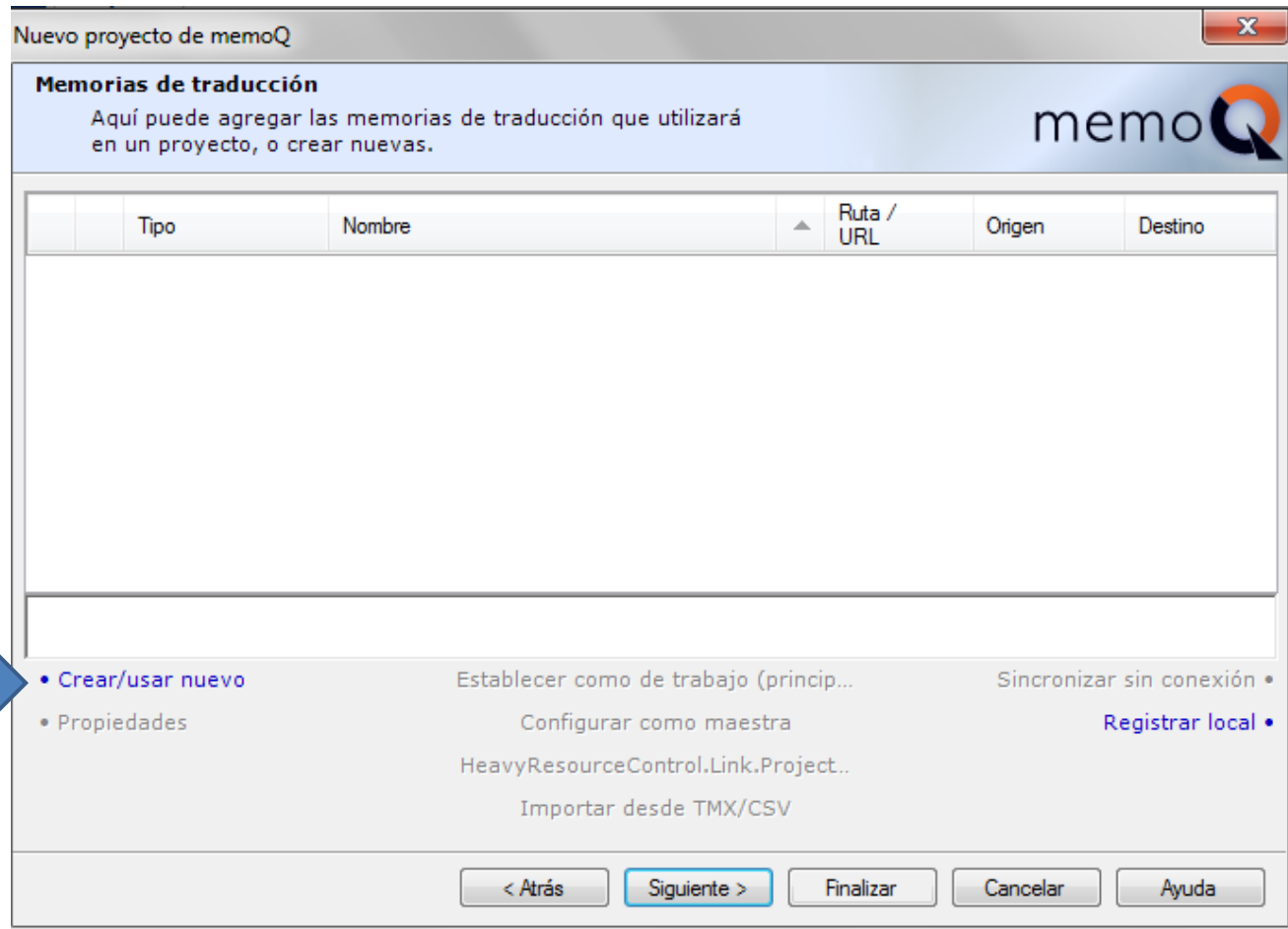
- Esperar a que el documento se importe > Siguiete.



3. Crear un nuevo proyecto

8

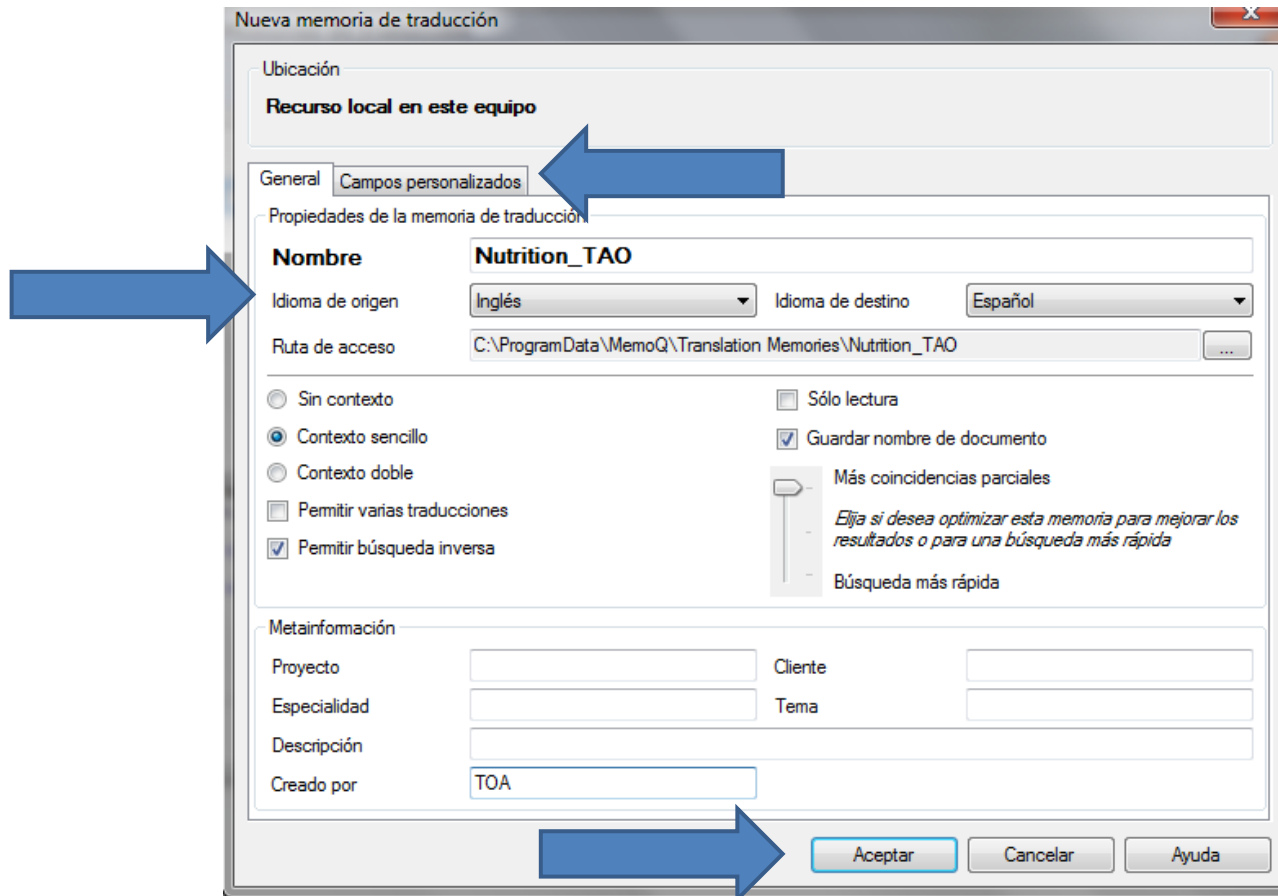
- MT: Crear/usar nuevo (para incluir la MT)



3. Crear un nuevo proyecto

9

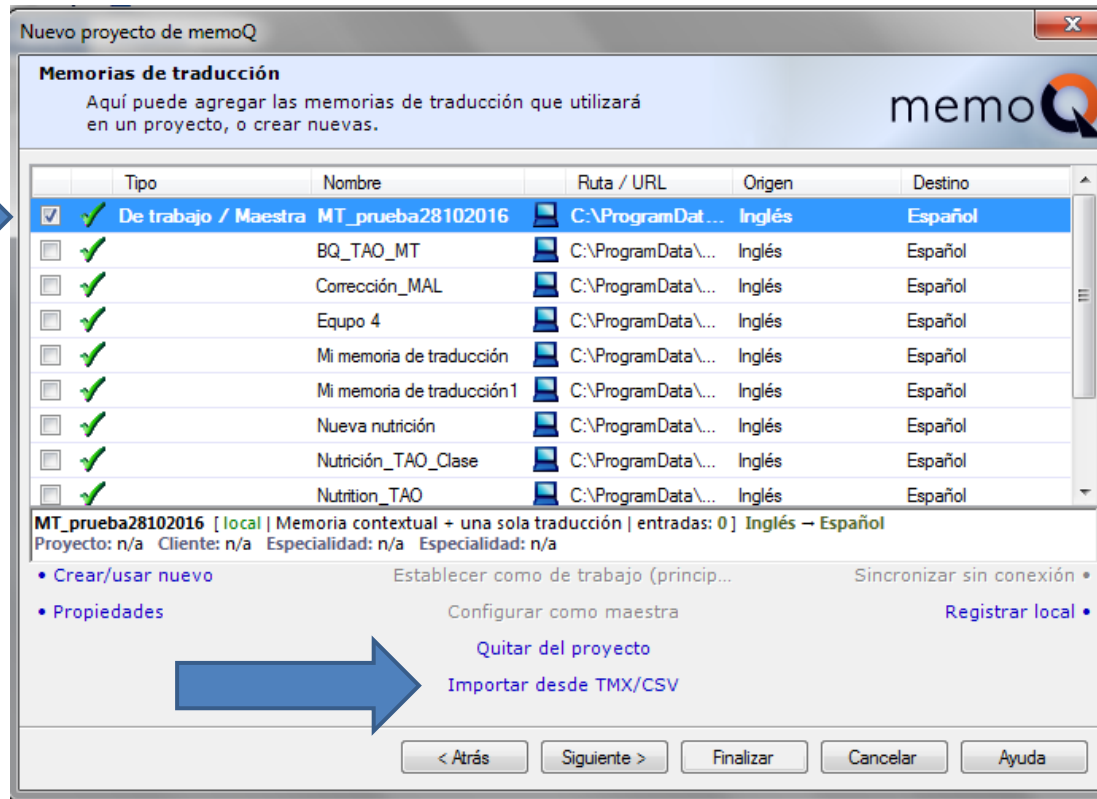
- MT > Completar los datos (ruta) > Aceptar.



3. Crear un nuevo proyecto

10

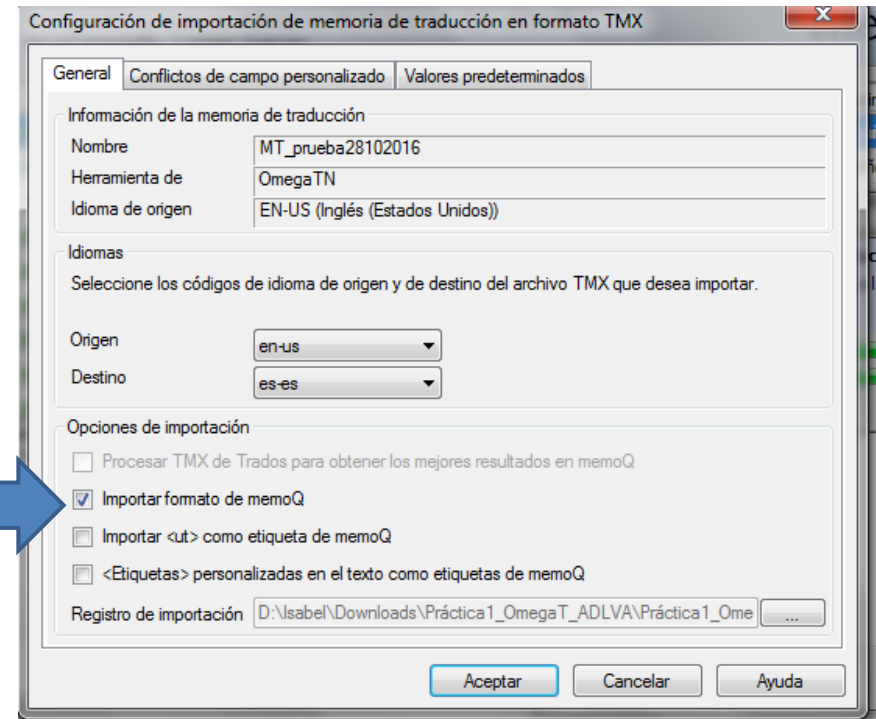
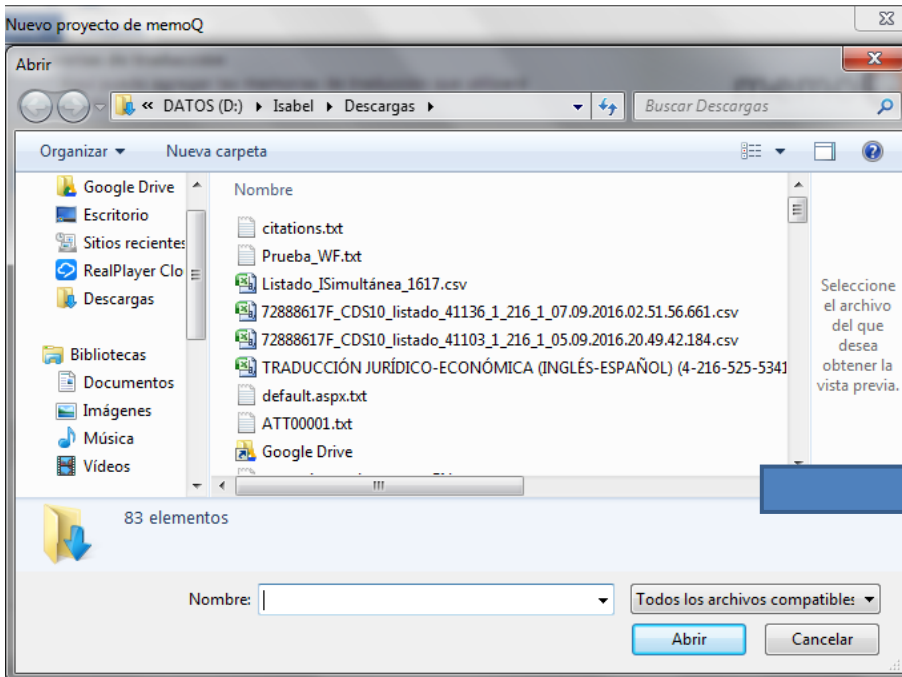
- MT > Importar desde TMX/ CSV.



3. Crear un nuevo proyecto

11

- ❑ Selecciono la ruta de la MT (TMX o CSV) > Configuración de importación (clic en Importar formato de Memo Q).



3. Crear un nuevo proyecto

12

- ❑ Seleccionar la base terminológica o empezar desde cero.

Bases terminológicas
Aquí puede agregar las bases terminológicas que utilizará en un proyecto, o crear nuevas.

Orden	Nombre	Ruta / URL	Idiomas
<input checked="" type="checkbox"/>	BQ_TAO_term	C:\ProgramData\MemoQ\Term Bases\...	Español, Inglés
<input type="checkbox"/>	Colorectal cancer	C:\ProgramData\MemoQ\Term Bases\...	Español, Inglés (Estados Unidos), Inglés
<input type="checkbox"/>	Corrección MAL	C:\ProgramData\MemoQ\Term Bases\...	Español, Inglés
<input type="checkbox"/>	memoQ tem base en-es	C:\ProgramData\MemoQ\Term Bases\...	Inglés, Español
<input type="checkbox"/>	Nutrición TAO	C:\ProgramData\MemoQ\Term Bases\...	Español, Inglés
<input type="checkbox"/>	Nutrition_TAO	C:\ProgramData\MemoQ\Term Bases\...	Español, Inglés

BQ_TAO_term [local | sin moderador | entradas: 1] Idiomas: Español, Inglés
Proyecto: Clase TAO Cliente: TOA Especialidad: telecomunicaciones Especialidad: teléfonos móviles

- [Crear/usar nuevo](#) Establecer como destino para térmi... Sincronizar sin conexión •
- [Propiedades](#) Subir orden Registrar local •
Bajar orden Usar en el proyecto
Importar terminología

< Atrás Siguiente > Finalizar Cancelar Ayuda

3. Crear un nuevo proyecto

13

- Creación de nueva base:

Nueva base terminológica

Ubicación

Recurso local en este equipo

Propiedades de la base terminológica

Nombre: Nutrition_TAO

Ruta de acceso: C:\ProgramData\MemoQ\Term Bases\Nutrition_TAO

Metainformación, comportamiento

Proyecto: Cliente:

Especialidad: Tema:

Descripción:

Autor: TOA Moderado Sólo lectura

[Valores predeterminados para terminos nuevo](#) Revelación inmediata

Idiomas

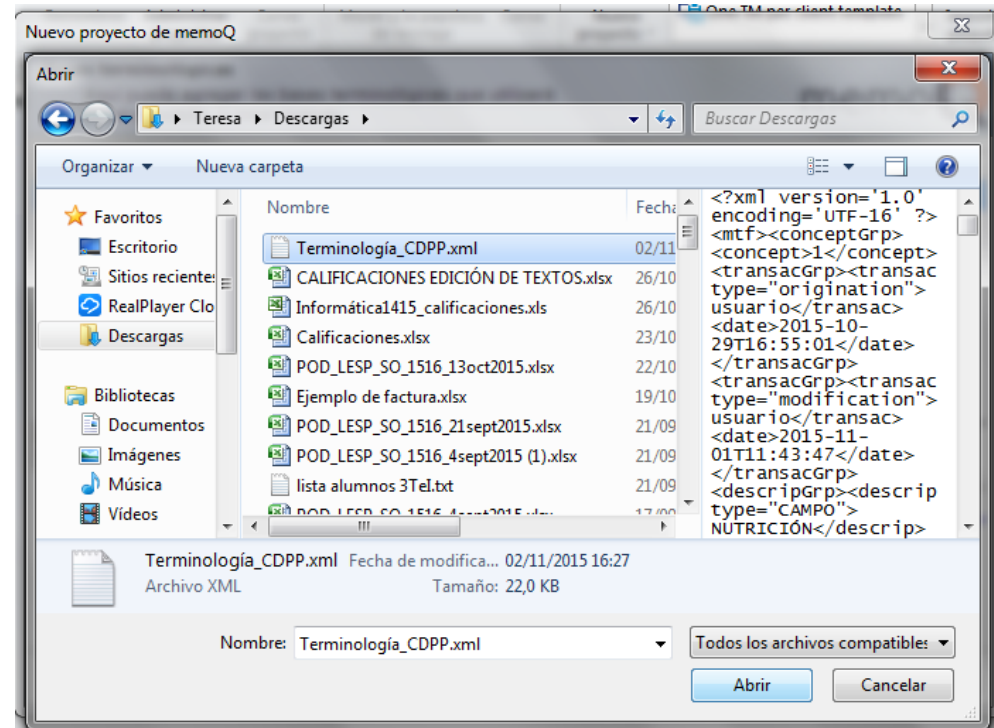
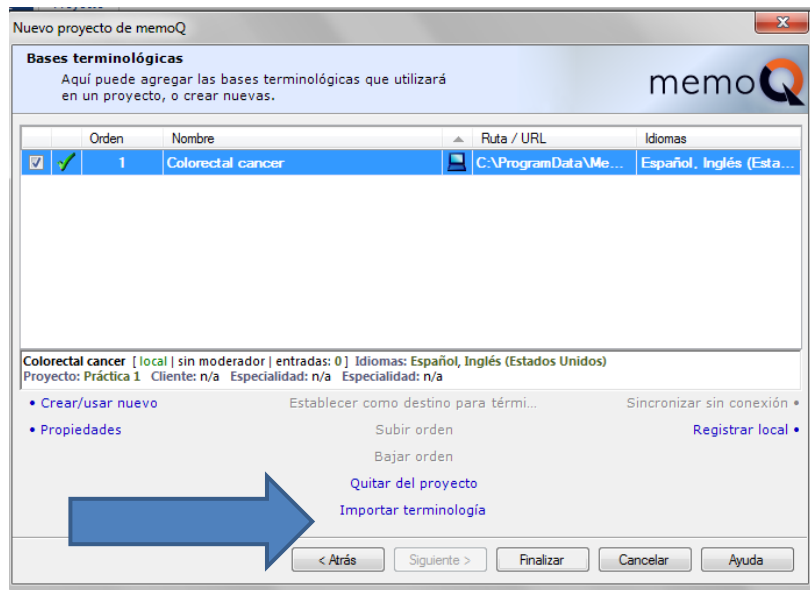
- Afrikaans
- Albanés
- Alemán
- Alemán (Alemania)
- Alemán (Austria)
- Alemán (Liechtenstein)
- Alemán (Luxemburgo)
- Alemán (Suiza)
- Amárico
- Árabe
- Árabe (Arabia Saudí)
- Árabe (Argelia)
- Árabe (Bahrein)
- Árabe (Egipto)
- Árabe (Emiratos Árabes Unidos)
- Árabe (Irak)

Aceptar Cancelar Ayuda

3. Crear un nuevo proyecto

14

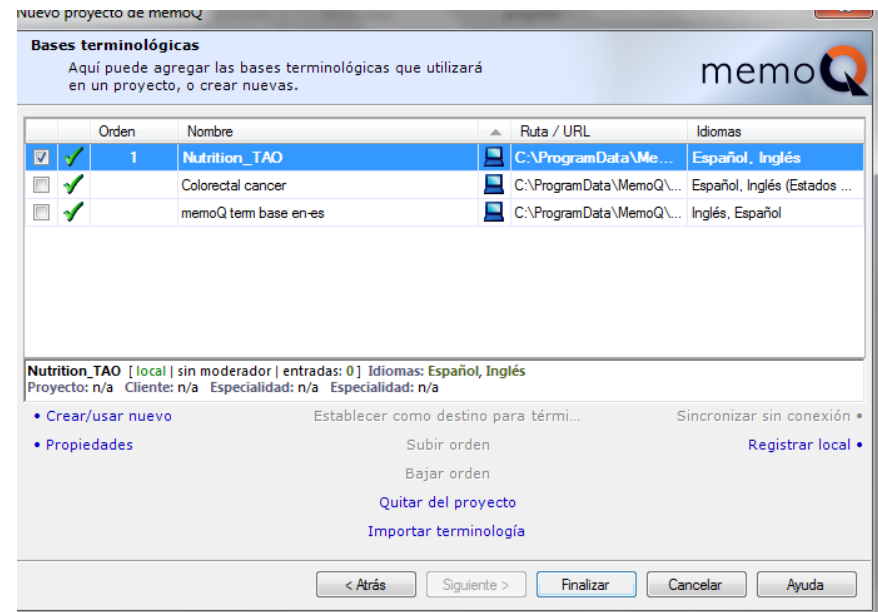
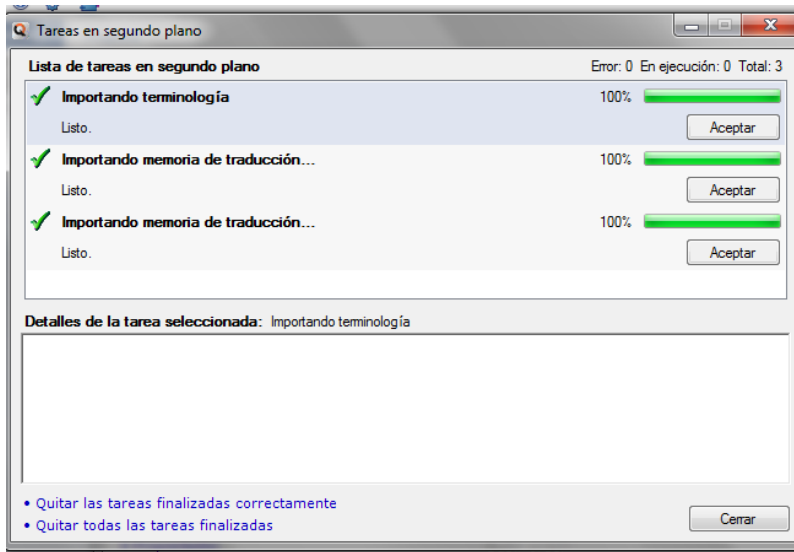
- Se puede importar terminología > Finalizar.



3. Crear un nuevo proyecto

15

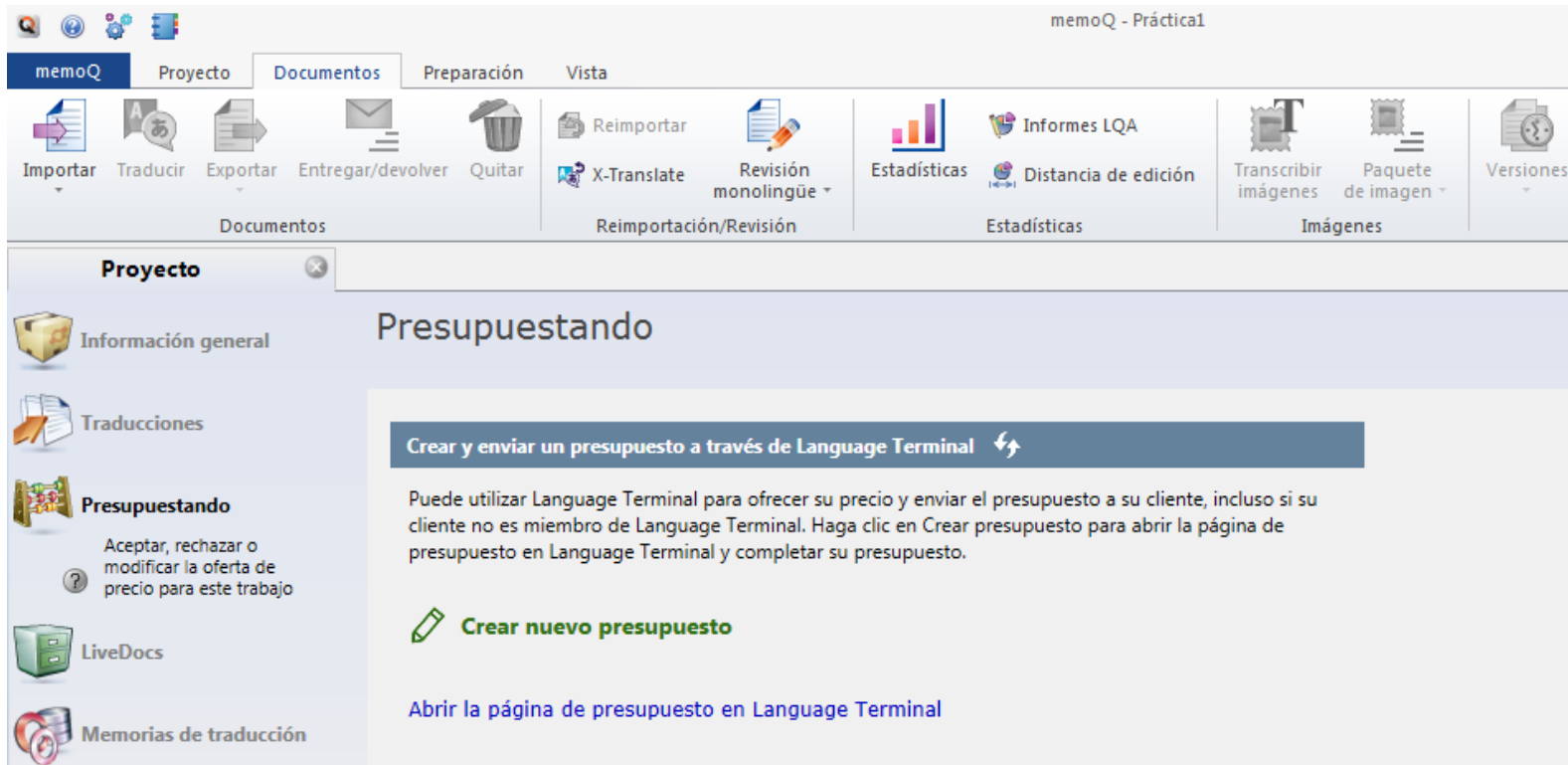
- Aceptar > Cerrar > Finalizar.



3. Crear un nuevo proyecto

16

□ Crear presupuesto.




The screenshot shows the memoQ software interface. The title bar indicates the file name is "memoQ - Práctica1". The ribbon menu includes tabs for "memoQ", "Proyecto", "Documentos", "Preparación", and "Vista". The "Documentos" tab is active, showing various document management tools like "Importar", "Traducir", "Exportar", "Entregar/devolver", "Quitar", "Reimportar", "X-Translate", "Revisión monolingüe", "Estadísticas", "Informes LQA", "Distancia de edición", "Transcribir imágenes", "Paquete de imagen", and "Versiones".

The main workspace is titled "Presupuestando" (Quoting). On the left, a sidebar shows a navigation pane with categories: "Proyecto", "Información general", "Traducciones", "Presupuestando", "LiveDocs", and "Memorias de traducción". The "Presupuestando" category is selected, displaying a sub-section with the following content:

Crear y enviar un presupuesto a través de Language Terminal ⚡

Puede utilizar Language Terminal para ofrecer su precio y enviar el presupuesto a su cliente, incluso si su cliente no es miembro de Language Terminal. Haga clic en Crear presupuesto para abrir la página de presupuesto en Language Terminal y completar su presupuesto.

 **Crear nuevo presupuesto**

[Abrir la página de presupuesto en Language Terminal](#)

4. Pretraducir

17

□ Preparación > Pretraducir.

memoQ - Nutrition - TAO

memoQ Proyecto Documentos **Preparación** Vista

Pretraducir Copiar origen al destino si éste está vacío Propagar segmentos con sólo números Borrar traducciones Traducciones

Buscar Reemplazar Bloquear/desbloquear segmentos Cambiar el estado de segmento Control de calidad Cambios y conflictos Regex Tagger Extraer términos Confirmar y actualizar Buscar abreviatur

Pretraducir Rellene sus documentos automáticamente con las traducciones coincidentes en sus memorias de traducción y LiveDocs.

Traducciones Agregue o quite documentos para traducir, intercambie trabajo con otros traductores mediante archivos bilingües o entregue su trabajo

Presupuestando

Documentos Vistas

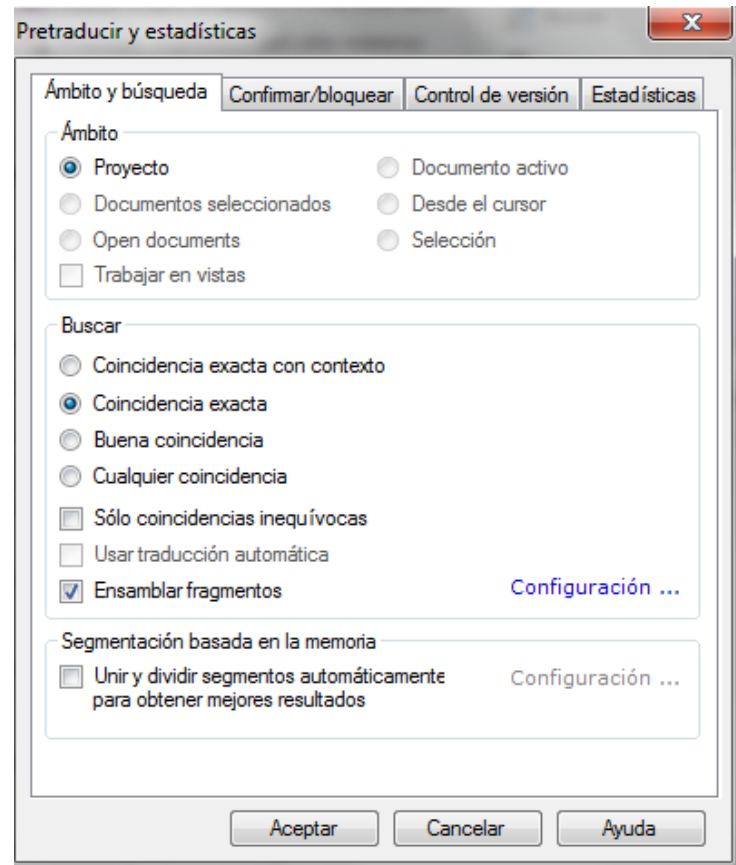
buscar Estructura Detalles

Nombre	V	#	Progreso
PRÁCTICA 1_EN.pdf	1.0	2321	

4. Pretraducir

18

- Seleccionar las opciones.



5. Traducir

19

- Doble clic en el documento.

The screenshot displays the memoQ software interface. The main window title is 'memoQ - Nutrition - TAO'. The 'Preparación' menu is open, showing options like 'Pretraducir', 'Copiar origen al destino si éste está vacío', 'Propagar segmentos con sólo números', and 'Borrar traducciones'. A tooltip for 'Pretraducir' is visible, stating: 'Rellene sus documentos automáticamente con las traducciones coincidentes en sus memorias de traducción y LiveDocs.' The 'Documentos' pane shows a search bar with 'buscar' and a table of documents.

Nombre	V	#	Progreso
PRÁCTICA 1_EN.pdf	1.0	2321	

5. Traducir

20

□ Interfaz de traducción.

The screenshot displays the memoQ translation interface. The main window is titled "memoQ - Nutrition - TAO". The ribbon menu includes tabs for "Proyecto", "Documentos", "Preparación", "Traducción", "Revisar", "Editar", and "Vista". The "Traducción" tab is active, showing various translation tools like "Agregar término", "Adición rápida de término", "Agregar elemento no traducible", "Copiar", "Cortar", "Pegar", "Copiar a destino", "Formato", "Inserción de etiqueta", "Copiar siguiente secuencia de etiquetas", "Etiquetas internas", "Dividir", "Unir", "Buscar", and "Reemplazar".

The main workspace shows a list of source text segments with their corresponding target text segments. The segments are numbered 1 through 5. The first segment is "News" and is highlighted with an orange border. The other segments are: "Carcinogenicity of consumption of red and processed meat", "In October, 2015, 22 scientists from more than 200 g per person per day. 4", "day of red meat and an 18% increase", and "ten countries met at the International Less information is available on the (95% CI: 1.10-1.28) per 50 g per day of".

At the bottom of the interface, there is a "Ver panel" section with a "Vista previa HTML" tab. The preview shows the word "News" in a red box. The status bar at the bottom indicates: "P (spa): 0% D: 0% TR: 0 R1: 0 R2: 0 Ed: 0 Rech: 0 Vacíos: 379 Pre: 0 Frag: 54 Errores: 0 Listo Ins 4 / 0".

5. Traducir

21

- La MT encuentra segmentos ya traducidos.

memoQ - Nutrition - TAO

Projecto Documentos Preparación Traducción Revisar Editar Vista Acceso rápido

Concordancia Buscar término memoQ Búsqueda Web Buscar

Confirmar (Ctrl+Enter) Marque segmentos como completados y almacene su traducción en la memoria de traducción de trabajo (principal) del proyecto.

Agregar término Adición rápida de término Agregar elemento no traducible Almacenar

Comentarios Comentarios y Corrector

Copiar Cortar Pegar Copiar a destino Portapapeles

Formato

Inserción de etiqueta Copiar siguiente secuencia de etiquetas Etiquetas Etiquetas internas

Dividir Unir Dividir/Fusionar

Buscar Reemplazar Buscar/Reemplazar

Origen	Noticias	0%	✓
1. News	Noticias	0%	✓
2. Carcinogenicity of consumption of red and processed meat	Carcinogenicidad del consumo de carne roja y de la carne procesada	66%	✗
3. In October, 2015, 22 scientists from more than 200 g per person per day.		0%	✗
4. day of red meat and an 18% increase		0%	✗
5. ten countries met at the International Less information is available on the (95% CI 1.10-1.28) per 50 g per day of		0%	✗

Resultados

1	66%	Carcinogenicidad del consumo de carne roja y de la carne procesada
2		
3		

Carcinogenicity of consumption of red and processed meat

Q&A on the carcinogenicity of the consumption of red meat and processed meat

Carcinogenicidad del consumo de carne roja y de la carne procesada

Prto Cli Nutrition_TAO 02/11/2015 16:40:33 Isabel-VAIO\Isabel | 66%

P (spa): 0% D: 0% TR: 1 R1: 0 R2: 0 Ed: 0 Rech: 0 Vacíos: 377 Pre: 1 Frag: 54 Errores: 0 Listo Ins 56 / 66

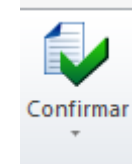
17:04 02/11/2015

5. Traducir

22

□ Principales comandos:

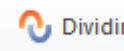
▣ Confirmar segmento (Ctrl + Enter) o



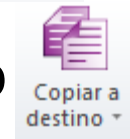
▣ Unir segmento (Ctrl + J) o



▣ Dividir segmento (Ctrl + T) o



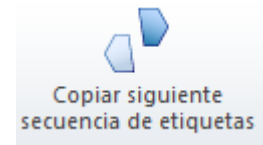
▣ Copiar origen (Ctrl + MAY + S) o



▣ Insertar término en la BDT (Ctrl + E) o



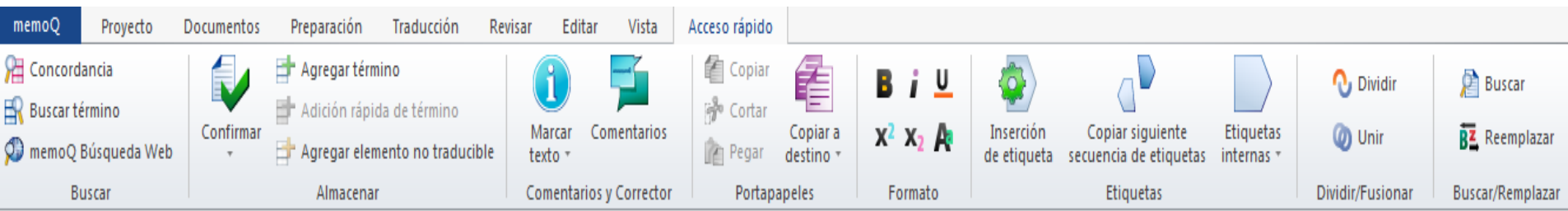
▣ Insertar etiquetas (F9) o



5. Traducir

23

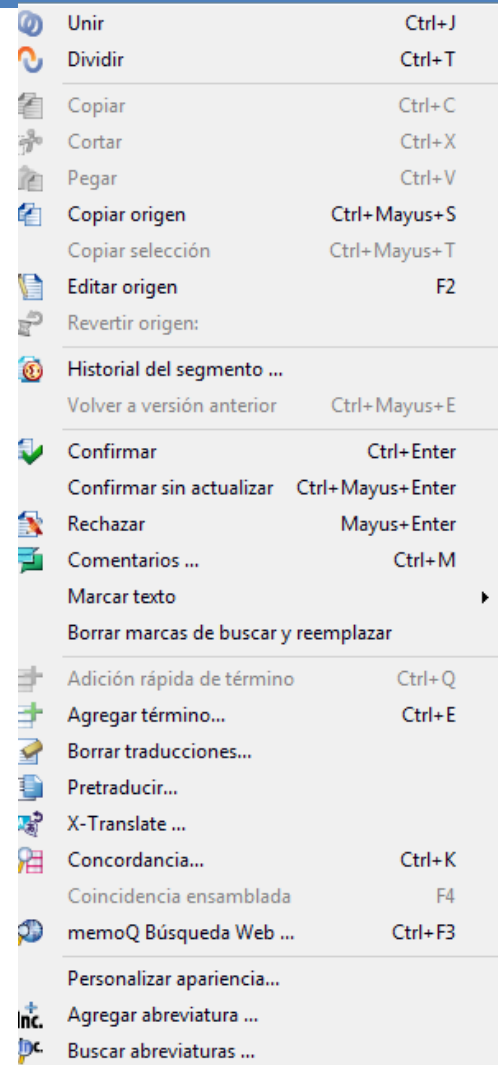
- Los principales comandos se encuentran en el menú Acceso Rápido.



5. Traducir

24

- Todos estos comandos también aparecen seleccionando el segmento origen y clic en el botón derecho del ratón:



6. Revisión

25

- Una vez hemos confirmados todos los segmentos, Revisar > Control de calidad (evitar errores de etiquetas)

The screenshot displays the memoQ software interface. The top ribbon is labeled 'Revisar' (Review) and includes several groups of tools:

- Comentarios y Corrector**: Marcar texto, Comentar.
- Control de calidad**: Control de calidad (highlighted), Errores y advertencias, Rechazar.
- Historial**: Historial del segmento, Volver a versión anterior, Control de cambios.
- Buscar**: Concordancia, Buscar término, memoQ Búsqueda Web.
- Alm**: Confirmar, Agreg, Adició, Agreg.

The 'Control de calidad' dropdown menu is open, showing the following text: "Ejecute las comprobaciones de calidad automáticas o abra una vista especial de todos los errores y advertencias que permite solucionar los problemas."

Below the ribbon, the 'Proyecto' (Project) section is visible, showing the 'Origen' (Origin) field with the value '16. store, or directly fro...'. The 'Ordenar' (Sort) dropdown is set to 'Sin ordenar' (No sort).

7. Guardar el documento

26

- ❑ Memo Q > Guardar el documento actual.
- ❑ Cierro la pestaña de la traducción.
- ❑ Documentos > Exportar > Exportar (ruta almacenada).
- ❑ Automáticamente se abre el documento generado.

